

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета
 Ягов О.В.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« 21 » сентября 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1 В4 «Практикум по переводу»

(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки **050100 Педагогическое образование**

(код, наименование направления подготовки)

Профиль подготовки **Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)**

(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения **очная**

(очная, заочная, очно-заочная)

Пенза, 2013

1. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу» является содействие формированию и развитию у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в процессе освоения теоретических и практических основ перевода.

Задачи изучаемой дисциплины:

- создать чёткое представление о предмете «Практикум по переводу», современном состоянии и путях развития перевода, связи его с другими науками и практическом применении методов перевода в различных областях человеческой деятельности;
- показать применение теоретических представлений на практике;
- рассмотреть виды и способы перевода;
- сформировать представление о методологических основах перевода;
- сформировать практические навыки перевода текстовых источников разных сфер коммуникации, в том числе профессионально значимого содержания;
- сформировать навыки сравнительного анализа переводов;
- сформировать у студентов умение работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к дисциплинам по выбору гуманитарного, социального, экономического цикла.

Для освоения дисциплины «Практикум по переводу» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла «Практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения».

Освоение дисциплины «Практикум по переводу» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору профессионального цикла («Сравнительная типология»/ «Контрастивная лингвистика», «Теоретическая грамматика», «История изучаемого иностранного языка»/ «Лексика и грамматика изучаемого иностранного языка в историческом аспекте»), для прохождения производственной (педагогической) практики, для написания выпускной квалификационной работы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по переводу».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ОК-6	способен логически верно строить устную и письменную речь	Владеть: - различными способами вербальной и невербальной коммуникации; - навыками устной и письменной коммуникации в родной и иноязычной среде.
ОК-10	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем	Знать: - современные теории перевода, классификацию видов и форм перевода;

	получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников	Уметь: - осуществлять эффективный поиск информации для решения переводческих задач в сфере профессиональной деятельности, пользоваться различными словарями и справочной литературой; Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сферы профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основными приемами перевода.
ОПК-5	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения	Знать: - основные термины и понятия из сферы профессиональной деятельности на изучаемом иностранном языке и их эквиваленты на русском языке; Уметь: - осуществлять перевод иноязычной информации с иностранного языка на родной с учетом специфики профессиональной сферы.
ОПК-6	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания	Знать: - основные категории текста; Уметь: - анализировать исходный текст, выявлять его смысловые и функционально-стилистические характеристики; Владеть: - навыками подготовки и редактирования иноязычных текстов профессионально значимого содержания.

4. Структура и содержание дисциплины «Практикум по переводу»

4.1. Структура дисциплины «Практикум по переводу»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)					
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа				собеседование на занятии	задание сравнительно-сопоставительного характера	тест	итоговая контрольная работа	реферат, доклад	перевод
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Реферат, доклад.	Выполнение практических заданий						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
1.	Раздел 1. Основы теории перевода. Классификация видов и форм перевода.	4	1	2			2	2		2				17		2	
1.1.	Тема 1.1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.	4	1	2			2	2		2						2	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
2.	Раздел 2. Проблема языкового оформления переводного текста	4	2-7	12			12	12	7	2	3	2-7		17	18		
2.1.	Тема 2.1. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода	4	2	2			2	2		2		2				2	
2.2.	Тема 2.2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	4	3-4	4			4	4	4			3-4					
2.3.	Тема 2.3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.	4	5-7	6			6	6	3		3	5-7	7				
3.	Раздел 3. Проблема передачи содержания в переводе	4	8-11	8			8	8	4		4	8-11		17	18		
3.1.	Тема 3.1. Лексические аспекты перевода	4	8-10	6			6	4	2		2	8-10					10
3.2.	Тема 3.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4	11	2			2	4	2		2	11					
4.	Раздел 4. Поиск оптимального переводческого решения	4	12-18	14			14	14	5	2	7	12-18			18		
4.1.	Тема 4.1. Переводческие трансформации.	4	12-14	6			6	7	2	2	2	12-14				14	
4.2.	Тема 4.2 Грамматические и лексические трансформации.	4	15-17	6			6	6	3		3	15-18					
4.3.	Тема 4.3. Стилистические аспекты перевода. Компетенция переводчика.	4	18	2			2	2			2		18				
	Общая трудоемкость, в часах			36			36	36	16	6	15	Промежуточная аттестация					
												Форма		Семестр			
												Зачет		4			
												Экзамен					

4.2. Содержание дисциплины «Практикум по переводу»

Раздел 1. Основы теории перевода

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.

Значение термина «перевод». Перевод как деятельность, его общественное предназначение. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

2. Основные этапы истории перевода.

Перевод в современном мире. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика. Теория и практика перевода в России. Выдающиеся мастера слова как переводчики. Теоретики переводоведения в России. Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.

3. Современные теории перевода.

Теория художественного перевода. Теория научного перевода. Теория специального перевода. Теория машинного перевода. Теория общественно-политического перевода.

4. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Теория закономерных соответствий. Теория перевода и структурное языкознание. Порождающая грамматика и перевод. Компонентный анализ. Семантическая модель. Ситуационная модель.

5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.

Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода. Буквальный и вольный перевод. Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций.

6. Классификация видов и форм перевода.

Жанрово-стилистическая классификация: художественный перевод, информативный перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод, устный перевод (синхронный, последовательный, абзацно-фразовый). Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.

Раздел 2. Проблема языкового оформления переводного текста

1. Проблемы переводимости и адекватности текста. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).

2. Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.

3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.

Раздел 3. Проблема передачи содержания в переводе

1. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношений единиц ИЯ и ПЯТ. Отношение лексической безэквивалентности.

2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». "Ловушки внутренней формы". «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».

Раздел 4. Поиск оптимального переводческого решения

1. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.

Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

2. Передача сигнификативных коннотаций. Несимметричные комбинации ЛЕ. Коннотации переносных значений.

3. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

4. Передача содержания на уровне интерпретатора. Разновидности содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания ИТ. Искажения, неточности, неясности.

5. Стилистический аспект перевода. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Об основных принципах построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различных частотных характеристик речи.

6. Компетенция переводчика. Поиск оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии:

- лабораторные (практические) занятия с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий.

На лабораторных занятиях при работе над теоретическим и практическим материалом разделов: **Раздел 1. Основы теории перевода.** Тема 1.1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Классификация видов и форм перевода. - используются такие приемы и формы работы как мозговой штурм, метод составления ментальных карт (Mind Map) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При прохождении тем «**Поиск оптимального переводческого решения**», «**Проблема языкового оформления переводного текста**» используются деловые игры, занятия-конференции.

Таким образом, занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют не менее 25 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в написании рефератов, докладов и выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в Центре учебно-методической литературы (ЦУЛ-Пенза) при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка, в компьютерном классе с выходом в Интернет на факультете иностранного языка и в читальных залах университета.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- выполнение письменных заданий переводческо-сопоставительного характера
- работа над учебным материалом учебника;
- выполнение практических упражнений;
- подбор аутентичного материала из иноязычных источников, иллюстрирующего рассматриваемые переводческие явления;
- подготовка реферата и доклада с компьютерной презентацией;
- поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- подготовка к сдаче зачета.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Практикум по переводу»

Организация самостоятельной работы направлена на достижение следующих целей:

- сформировать у студентов умение самостоятельно работать с литературой по филологии на изучаемом иностранном языке;
- способствовать глубокому освоению материала по изучаемой дисциплине.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед 1	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература			Количество часов
				английский язык	немецкий язык	французск ий язык	
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Реферат/доклад	Напишите доклад. Постарайтесь ответить при этом на следующие вопросы: 1. Что означает понятие «языковое посредничество»? 2. Как соотносятся понятия «перевод» и «языковое посредничество»? 3. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа? 4. Как можно определить общественное предназначение перевода? 5. Как следует понимать утверждение, что общественное предназначение перевода существует объективно? 6. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости? 7. В чем причина того, что нормы перевода не поддаются выражению в форме ГОСТа, инструкции и т.д. Напишите реферат на одну из тем: «Становление и история теории перевода» «Современные теории перевода» «Теория машинного перевода» «Жанрово-стилистическая классификация» «Психолингвистическая классификация» «Сравнительная характеристика устного и письменного переводов»	а) [4], гл.2 [5], гл.1 [12], гл.1 б) [13], гл.1 а) [5], гл.3 б) [13], гл.4 [26], гл.1	а) [7], гл.2 [5], гл.1 [12], гл.1. а) [5], гл.3 б) [10], гл.1	а) [5], гл.1, п.2, п.3 [22], гл.1 разд.1 [28], [31], гл.2 [7], гл.1 а) [8], гл.3 [28], с.18 [31], гл.2 б) [15], с.5-7	2

2-7 2	Раздел 2. Тема 2.1.	Реферат/доклад	Напишите реферат на тему: «Перевод как текст. Требования к тексту перевода» Задания: 1. Какие свойства исходного текста и переводного текста мы сравниваем при их сопоставлении? 2. Докажите на примерах, что такие свойства текста как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга. Подберите пары высказываний у которых а) аналогична семантика, но различны структуры, б) аналогичны структуры, но различна семантика, в) аналогичны структура и семантика, но разное регулятивное воздействие. 4. Что должен, прежде всего, обеспечить перевод? Каков основной критерий его качества? 5. Что мы имеем ввиду, когда говорим об эквивалентности реакций на ИТ и ПТ? Можно ли это понимать как совпадение реакций конкретных людей? 6. Что еще, помимо равноценности регулятивного воздействия ПТ и ИТ, требуется от текста перевода? Чем можно обосновать это дополнительное требование?	а) [10], гл.2	а)[11], с.76-77	а) [22], гл.3 [28], разд.3 [36],с.23-25; [37], с.9-11	12 2
3-4	Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям	Задания: Подразделите данные ниже высказывания на следующие три категории: а) не содержащие отклонение от языковой нормы и узуса, б) те, где эти отклонения несут особый эффект воздействия (эстетический, эмоциональный, комический, иронический), в) те, где эти отклонения являются языковыми и речевыми ошибками. Определите, в чем конкретно проявляется нарушение нормы, узуса.	а)[10], гл.2.	а)[11], с..82-86	а) [7],с.15-17, с.21-23 б) [17], с.33-35, 19-23	4
5-7	Тема 2.3. Семантические ошибки.	Подготовка к аудиторным занятиям	Задания: Ответьте на вопросы по теме и выполните практические задания. 1. Что такое система языка, языковая норма, речевая норма? 2. Как вы думаете, в какой последовательности человек, изучающий иностранный язык, усваивает его систему, норму и соответствующий узус?. 3. Как, по-вашему, влияют на коммуникацию постоянные нарушения языковой нормы и/или узуса одним из партнеров?	а)[10], гл.2.	а)[11], с..82-86 а)[11], с.78-82 а)[11], ч.2 а)[11], ч.2	а) [4],с.35-37, [7], с.66-67 б) [19], с. 67-71	6

		Выполнение практических заданий	<i>Задания сопоставительного характера</i> <i>Задание а)</i> Сопоставьте иностранные высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре. Переведите высказывания, содержащие выделенные фрагменты так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу и норме русского языка. <i>Задание б)</i> Проработайте материал учебников по данной теме для обсуждения предлагаемых вопросов на занятии. Приведите примеры переводческих соответствий разных уровней (на уровне фонем, морфем, слов, предложений), а также единичных, множественных и окказиональных соответствий из книг по домашнему или индивидуальному чтению.			б) [16], с. 8-11 [18], с. 31-36 б) [17], с. 41-48	
8-11 8-10	Раздел 3. Тема 3.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Выполнение практических заданий	Задание: ответьте на вопросы: 1. Что такое содержание текста? 2. Назовите виды содержания текста. Охарактеризуйте каждый вид. 3. Чем отличается денотативное содержание от сигнификативного? Приведите собственные примеры сигнификативных коннотаций. 4. Почему мы относим денотативное и сигнификативное содержание к классу семантического содержания, а содержание на уровне интерпретатора и внутрилингвистическое содержание - к классу прагматического содержания? <i>Практические задания:</i> а) Сделайте переводы текстов с учетом сигнификативного содержания текстов и учитывая возможность различного вида подстановок. б) Сделайте переводы текстов с учетом денотативного содержания текстов и учитывая возможность различного вида подстановок.	а) [10], с.50-62 б) [9], гл.10,15 [28],гл.1,2	а)[11], с.98-212	а) [5], гл.6,7 б) [18], с.47-51 [19], с.83-88	8 4
11	Тема 3.2.	Подготовка к	Переведите следующие тексты, обратите внимание на	а) [19],	а) [11], с.	а) [5],	4

		аудиторным занятиям Выполнение практических заданий	перевод ЛЕ, провоцирующих переводческие ошибки.	с.15-23	165	гл.7-9 б) [16], с.31-38	
12-18 12-14	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка аудиторным занятиям Выполнение практических заданий	Задания: Подберите и проанализируйте примеры переводческих трансформаций и прокомментируйте их.	а) [19], с.98-108 [21], с.64-76, 85-100, 105-111	а) [12], с.228-275	а) [37], с. 61-65 б) [14], с.156-158	14 7
15-17	Тема 4.2	Подготовка аудиторным занятиям Выполнение практических заданий	Задания: а) Внимательно сравните оригиналы и переводы и расположите переводы по степени убывания их семантико-структурного сходства с оригиналом (от перевода, наиболее «похожего» на оригинал до самого «непохожего»). б) Найдите предпринятые переводчиками трансформации и объясните, чем они обусловлены: расхождением языковых систем, норм или узусов (или комбинациями этих факторов). с) Объясните сущность лексических трансформаций (добавления, опущения, замены) и приёмов (прием конкретизации; прием генерализации; прием антонимического перевода; прием компенсации; прием смыслового развития; прием целостного переосмысления). Выполните указанные упражнения в письменном виде.	б) [13], с.172-176	а) [12], с.228-275	а)[7], с. 21-25 б) [18], с.47-53 [19], с.46-50 с.40-44	6
18	Тема 4.3.	Выполнение практических заданий	Задания: 1.Что такое функциональный стиль? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей. 2. Что такое нормативно-стилистическая окраска? а) Приведите примеры языковых единиц с разной	а) [10], с.237-252; 259-268; 373-384 б) [10], с.112-120	а) [12], с.86-87	а) [7], с.25-28 б) [18], с.69-72 [19],	2

			нормативно стилистической окраской и примеры их использования. б) Сравните переводы текстов. Интерпретируйте недочеты в переводе. Опираясь на оригинал, отредактируйте перевод.			с.135-136	
--	--	--	---	--	--	-----------	--

**Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практикум по переводу»», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из дополнительной литературы, под «в)» - Интернет-ресурсы.*

**Материалы для проведения текущего и
промежуточного контроля знаний**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Реферат, доклад	Тема 1.1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода Тема 2.1. Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов Тема 3.1. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода Тема 5.1. Переводческие трансформации.	ОК-6, ОК-10, ОПК-5
2.	Задание сравнительно-сопоставительного характера	Тема 3.3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Тема 5.3. Стилистические аспекты перевода. Компетенция переводчика.	ОПК-6
3.	Контрольный перевод	Раздел 4. Проблема передачи содержания в переводе Раздел 5. Поиск оптимального переводческого решения	ОПК-5, ОПК-6
4.	Итоговая контрольная работа	Раздел 4. Проблема передачи содержания в переводе Раздел 5. Поиск оптимального переводческого решения	ОПК-5, ОПК-6

**Методические указания к самостоятельной работе студентов по
выполнению практических заданий:**

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить процесс Вашей подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Подготовка реферата и доклада по нему с компьютерной презентацией:

Реферат – письменная работа объемом 10-18 печатных страниц, выполняемая студентом в течение длительного срока (около месяца). Реферат – краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе нескольких первоисточников. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Помимо реферирования прочитанной литературы, от студента требуется аргументированное изложение собственных мыслей по рассматриваемому вопросу.

Структура реферата:

1. Титульный лист.
2. Оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. Введение. Объем введения составляет 1-2 страницы. Введение - начальная часть текста. Оно имеет своей целью сориентировать читателя в дальнейшем изложении. Во введении аргументируется актуальность исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо мысль, идея, вывод, приводится какой-либо материал, таблица - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого Вы взяли данный материал. Основная часть реферата раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. Изложение материала основной части подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты.
5. Заключение содержит главные выводы и итоги, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении. Здесь же могут намечаться и дальнейшие перспективы развития темы.
6. Библиография (список литературы) - здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания. Названия книг в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных книг.

Этапы работы над рефератом. Работу над рефератом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования;
2. Изложение результатов изучения в виде связного текста;
3. Доклад (устное сообщение) по теме реферата, проиллюстрированный презентацией.

Подготовительный этап работы включает в себя:

Выбор (формулировку) темы, поиск источников, работу с источниками, создание конспектов для написания реферата.

Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы).

2. Создание текста реферата. Текст реферата должен подчиняться определенным требованиям: он должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте реферата излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотносительность отдельных компонентов, а цельность - смысловую законченность текста. Изложение материала в тексте должно подчиняться определенному плану - мыслительной схеме, позволяющей контролировать порядок расположения частей текста. Универсальный план научного текста, помимо формулировки темы, предполагает изложение вводного материала, основного текста и заключения.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата. Объем реферата составляет 10-18 машинописных страниц. Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата. По

обеим сторонам листа оставляются поля размером 30 мм слева и 15 мм справа, используется шрифт 14 пт, интервал - 1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

Для написания реферата используется научный стиль речи.

Доклад (устное сообщение) по реферату представляет собой краткое (5-7 мин) изложение сути выполненной работы, сопровождающееся компьютерной презентацией. Последняя должна включать не более 10-15 слайдов.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Характеристика реализации цели и задач исследования.
2. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала).
3. Использование литературных источников.
4. Культура письменного изложения материала.
5. Культура оформления материалов работы.
6. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы;
7. Качество и информативность иллюстрационного материала;
8. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.

Примерные материалы для контроля:

ПЕРЕВОД

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

MY Mr. JONES

I was one time Mr. Jones' lodger but I had to leave him because I could not see eye to eye with my landlord in his desire to dine in dress trousers, a flannel shirt, and a shooting coat. I had known him ever since I was a kid, and from boyhood up this old boy had put the fear of death into me. Time, the great healer, could never remove from my memory the occasion when he found me — then a stripling of fifteen — smoking one of his special cigars in the stables. Since then I have trodden on his toes in many ways. I always felt that unless I was jolly careful and nipped his arrogance in the bud, he would be always bossing me. He had the aspect of a distinctly resolute blighter. You have to keep these fellows in their place. You have to work the good old iron-hand-in-the-velvet-glove wheeze. If you give them a what's -its-name, they take a thingummy.

But now he was a rather stiff, precise sort of old boy, who liked a quiet life. He was just finishing a history of the family or something, which he had been working on for the last year, and didn't stir much from the library. He was rather a good instance of what they say about its being a good scheme for a fellow to sow his wild oats. I'd been told that in his youth he had been a bit of a bounder. You would never have thought it to look at him now.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Переведите следующие тексты на русский язык.



Schicker, teurer, besser? – Privatschulen in Deutschland

Deutschland wird Privatschulland. Seit 1992 ist die Zahl allgemeinbildender Schulen mit privater Trägerschaft um 50 Prozent gestiegen, beständig kommen weitere hinzu. Aber sind staatliche Schulen tatsächlich schlechter?

Deutschlands Schullandschaft verändert sich. Grund dafür sind Bildungseinrichtungen mit privater Trägerschaft. Laut Statistischem Bundesamt stieg ihre Zahl im Schuljahr 2007/2008 auf 5.000 an. Darunter sind 3.000 allgemeinbildende Schulen, jedes Jahr kommen 80 bis 100 Schulen hinzu. Das sind im Durchschnitt ein bis zwei Neugründungen wöchentlich.

Wenn es nach den Eltern geht, sind das immer noch zu wenig. In Deutschland besucht jeder 13. Schulpflichtige eine Privatschule. Dass es nicht mehr sind, liegt nur am fehlenden Angebot. „Die Anmeldungen übersteigen die zur Verfügung stehenden Plätze um das Fünffache“, weiß Erziehungswissenschaftler Peter Struck von der Universität Hamburg. Während die staatlichen Schulen im Zuge des Pisa-Schocks einen Rückgang an Schülern zu verzeichnen haben, gewinnen die privaten Institute rasant an Zulauf.

Zum Wohl des Kindes



Bei allen elterlichen Wünschen sollte das Kind bei der Schulwahl nicht aus den Augen verloren werden. Das betont auch Birgit Koß, Leiterin einer unabhängigen Schulberatung in Berlin. „Es geht

darum, das Richtige für die Familie und das Kind zu finden“, lautet ihre Forderung. „Dessen Bedürfnis steht im Mittelpunkt.“ Koß gibt zu bedenken, dass es erhebliche Unterschiede zwischen den Privatschulen gäbe. Da das Modell Privatschule in Deutschland schon mehrere Jahrzehnte existiere, seien „auch da nicht alle Methoden und Strukturen auf dem aktuellen Stand.“

Was die inhaltlichen und personellen Ausgestaltungen betrifft, so haben sich Privatschulen bei aller Schwerpunktsetzung den Rahmenbedingungen des jeweiligen Bundeslandes unterzuordnen. Auch sind sie dem Gleichwertigkeitsprinzip unterstellt. Danach dürften Schüler aufgrund ihrer wirtschaftlichen Situation eigentlich nicht abgelehnt werden. Das Argument, Privatschulen seien aufgrund hoher Kosten nicht für jedermann zugänglich, gilt eigentlich nicht. „Tatsächlich kosten viele Schulen zwischen 80 und 100 Euro im Monat“, betont Erziehungsexperte Peter Struck. Doch sind nach oben keine Grenzen gesetzt. In vielen Fällen helfen Privatschulen ärmeren Schülerinnen und Schülern durch Stipendienprogramme.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Переведите следующий текст

Guy de Maupassant. Mademoiselle Perle

Je vais tous les ans faire les Rois chez mon vieil ami Chantal. Mon père, dont il était le plus intime camarade, m'y conduisit quand j'étais enfant. J'ai continué, et je continuerai sans doute tant que je vivrai, et tant qu'il y aura un Chantal en ce monde.

Ils possèdent, auprès de l'observatoire, une maison dans un petit jardin. Ils sont chez eux, là, comme en province. De Paris, du vrai Paris, ils ne connaissent rien, ils ne soupçonnent rien: ils sont si loin! si loin! Parfois, cependant, ils y font un voyage, un long voyage. Mme Chantal va aux grandes provisions, comme on dit dans la famille. Voici comment on va aux grandes provisions.

Mlle Perle, qui a les clefs des armoires de cuisine (car les armoires au linge sont administrées par la maîtresse elle-même), Mlle Perle prévient que le sucre touche à sa fin, que les conserves sont épuisées, qu'il ne reste plus rien de chose au fond du sac à café.

Ainsi mise en garde contre la famine, Mme Chantal passe l'inspection des restes, en prenant des notes sur un calepin. Puis, quand elle a inscrit beaucoup de chiffres, elle se livre d'abord à de longs calculs et ensuite à de longues discussions avec Mlle Perle.

Après quoi, on arrête le jour des achats et on s'en va, en fiacre, dans un fiacre à galerie, chez un épicier considérable qui habite au-delà des ponts, dans les quartiers neufs.

ТЕСТ

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
 - а) слово
 - б) морфема
 - в) словосочетание
 - г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
 - а) теории закономерных соответствий
 - б) трансформационной теории перевода
 - в) теории уровней эквивалентности перевода
 - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям

- б) многообразны и многочисленны
 - в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
- а) переводческим соответствием
 - б) регулярным эквивалентом
 - в) переводческим эквивалентом
 - г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
- а) перевод на все языки мира
 - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
- а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
- а) лексическим контекстом
 - б) узким контекстом
 - в) синтаксическим контекстом
 - г) макроконтекстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчик
- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
 - б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
 - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
 - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
- а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
 - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода – это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода

- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса
14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
- а) калькирование
- б) лексико-семантическая замена
- в) переводческая транслитерация
- г) переводческая транскрипция
16. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- а) абсолютная творческая свобода
- б) жёсткая зависимость от оригинала
- в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
18. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
- б) единица перевода
- в) единица переводческого процесса
- г) единица соответствия/несоответствия
19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?
- а) 1
- б) 2
- в) 3
- г) 5
20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется
- а) независимая номинативная конструкция
- б) субъектный инфинитивный оборот
- в) объектный инфинитивный оборот
- г) каузативная конструкция
21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется
- а) герундиальный оборот
- б) двойное управление
- в) каузативная конструкция
- г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется
- а) каузативная конструкция
 - б) причастный оборот
 - в) двойное управление
 - г) эмфатическая конструкция
23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется
- а) независимый причастный оборот
 - б) герундиальный оборот
 - в) эмфатическая конструкция
 - г) каузативная конструкция
24. Какое из данных утверждений неверное?
- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
 - б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
 - в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
 - г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека
25. Какое из данных утверждений неверное?
- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
 - б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
 - в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
 - г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Итоговые контрольные работы

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Определите, какие грамматические конструкции употреблены в данных предложениях. Переведите.

1. And though for quite a while at first Roberta appeared or pretended to be quite indifferent to, or unconscious of him, still from the very first this was not true.
2. The Prime Minister refused to be drawn into saying what he would do if his attempt to renegotiate this agreement were to fail.
3. The Prime Minister has decided to get the Cabinet to make an earlier than expected decision on the budget.
4. Refusal to do this work resulted in two men being suspended and strike action followed.
5. The Minister of Economic Affairs referred today to the statement reported to have been made by the Foreign Secretary on Friday.
6. A good tale is none the worse for being twice told.
7. There are the statements of one who saw France fall and who watched her suffer after her defeat.
8. With sterling staging its recovery on the foreign exchanges it has been easy for markets to lose sight of what is happening to the economy in the meantime.
9. Was he not if anything more lonely than ever?
10. This state of things cannot be put up with. My mother did not suffer her authority to pass from her without a shadow of protest.
11. As a matter of fact our immediate demands are incredibly modest. We want all transport workers to be paid a basic rate which brings their wage rates up to the level of the increased cost of living.
12. Ah! But the sea is cruel. I have seen it tear a boat as big as our house all to pieces.
13. Urgent matters such as the Middle East are sure to take up much time.

14. Nor have poets failed in labour and industry—Ben Jonson is known to have been a bricklayer, Robert Burns was a plough-boy.

15. The dinner, incidentally, proved to be excellent, and the Californian wine that Mr. Fuessli ordered was equal to some Charles had tasted from far more familiar bottles.

16. He was too formidable a man for one to think of him as being "promising", as needing patronage or protection.

17. Instructions were also given for the Governor's cars to be removed.

18. This treatment does not necessarily have to start early in the history of the disease for it to be successful.

19. For Quaife to survive was going to be a close-run thing. Any bit of help was worth the effort.

20. But money is not all we need! We need enthusiastic supporters (of the newspaper) who will not only send in their own subscriptions but will get their friends to join as well.

21. I was no better than anyone else, and in some ways worse, at getting him to make up his mind.

22. He felt he had to do something for them and yet was unwilling to have them meet his grand friends.

23. It was a pleasant Saturday morning in the Pennines, with the sun breaking through to mingle with the mists rising from the ground.

24. The U. N. Charter says that all international differences must be settled by peaceful means, and not by threats of, or resort to, force.

25. The poverty of the colonial workers and peasants went hand in hand with, and was in fact a precondition for, the profits of the big British monopoly firms.

26. They went into the parlour my mother had come from, the fire in the best room on the other side of the passage not being lighted.

27. Faulkner was born in New Albany, Mississippi, in 1897, his father being a business manager of the University there.

28. ... he ordered cold water and the box of cigars; and these being supplied, he settled himself in an armchair.

29. I thought my mother was sorry to see me standing in the room so scared and strange, but the word was not spoken, and the time for it was gone.

30. "Have you ever seen it done?" "Yes," I said, "I had once seen it done."

31. I noticed Rubin being shouted at hilariously by Summikin.

32. To think of Milton changing the words in that poem seemed to him a sort of sacrilege.

33. But who wants to be foretold the weather? It is bad enough when it comes, without our having the misery of knowing about it beforehand.

34. About half the housewives interviewed said their mother's teaching was the strongest influence on their cooking.

Assignments to Texts 1—5

1. Read the text.

2. Identify different types of a) lexical units in Text 1; b) attributive groups in Text 2; c) idioms in Text 3; d) grammatical forms and structures in Text 4; e) identify stylistically-marked units and stylistic devices in Text 5.

3. Review the possible ways of solving each particular problem involved.

4. Translate the text.

Text 1

A BREACH IN LANGUAGE BARRIERS

Moshi-moshi? Nan no goyoo desuka? English speakers who call Japan may be puzzled by those words. But don't despair. Work is under way to convert these questions into a familiar "Hello? May I help you?"

Automated translation of both ends of telephone conversation held in two different languages probably will not become reality for a decade or so. However research is now being conducted at several American, European and Japanese universities and at electronics companies. One such project,

launched by Japan's Advanced Telecommunications Research Institute International, will receive f 107 million from the Japanese government, Nippon Telegraph and Telephone Corp. and a handful of corporate giants-for the first seven years alone. IBM is one sponsor of similar efforts at Carnegie-Mellon University. The goal is a system that will produce text out of the speech sounds of one language, analyze and translate it in context and reconvert the translated signals into speech.

One day callers may simply need to hook their telephones up to personal computers and plug-in voice-recognition and synthesizing units to "converse" in a foreign language. They will also need a data file on the grammar of their own language and those they don't speak. (Such files already exist in Japanese and English and are being developed for French, German and Spanish.) Another requirement is "universal parser" software that identifies the relations between the words in a sentence and locates analogous constructions in the target language from the data files. Such parsers already perform satisfactory text-to-text translations. But they need to become faster, more accurate and less expensive before they can translate actual speech.

Speech-recognition modules convert sound signals into digital pulses. The computer matches the digitized data to the phonemes-the shortest pronounceable segments of speech - registered in its software. Files can contain enough phonemes to cover most of the

local derivations from the standard form of a given language. However, voice-recognizing equipment cannot yet tell actual speech from other sounds it picks up: laughter, crying, coughs and further background noises. Voice synthesizers, which reconvert the translated text into sounds, are further ahead than recognition units: they do not have to cope with the whimsical pronunciations and unpredictable noises emitted by humans.

Text 2

A GLIMPSE OF AIRPORT

Baggage handling is the least efficient part of air travel. An astounding amount of airline baggage goes to wrong destinations, is delayed, or lost entirely. Airport executives point woefully to the many opportunities for human error which exists with baggage handling.

Freight is now going aboard Flight Two in a steady stream. So is mail. The heavier-than-usual mail load is a bonus for Trans America. A flight of British Overseas Airways Corporation, scheduled to leave shortly before Trans America Flight, has just announced a three-hour delay. The post office supervisor, who keeps constant watch on schedules and delays, promptly ordered a switch of mail from the BOAC airliner to Trans America. The British airline will be unhappy because carriage of mail is highly profitable, and competition for post office business keen. All airlines keep uniformed representatives at airport post offices, their job to keep an eye on the flow of mail and ensure that their own airline got a "fair share"—or more —of the outgoing volume. Post office supervisors sometimes have favourites among the airline men and see to it that business comes their way. But in cases of delay, friendships doesn't count. At such moments there is an inflexible rule: the mail goes by the fastest route.

Inside the terminal is Trans America Control Centre. The centre is a bustling, jam-packed, noisy conglomeration of people, desks, telephones, teletypes, private-line TV and information boards. Its personnel are responsible for directing the preparation of all Trans America flights. On occasions like tonight with schedules chaotic because of the storm, the atmosphere is pandemonic, the scene resembling an old-time newspaper city room, as seen by Hollywood.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Задание 1. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1.Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie

schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt. 16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht. 18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt. 22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus. 23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Задание 2. Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen *drückt die hiesige Polizei ein Auge zu*. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine *unter die Arme nehmen*. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, *du hast wohl Watte in den Uhren?* 8. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*. 10. Es *bringt mich* einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur *eis Tropfen auf einen heißen Stein*. 12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas *in Schwung bringst*. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau *durchs Leben schlagen*. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du *dein Leben vertan hast*. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es *läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt*. 16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und *kann nicht leben und nicht sterben*. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist *der Lohen abgelauscht*. 18. Sie waren früher *dicke Freunde*, später aber zerstritten sie sich und jetzt *machen sie einander das Leben sauer*. 19. Du *sitzt da wie ein Stück Holz* - sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie *sind aus demselben Holz*. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand *ihm das Herz still* vor Schreck. 22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr *wart doch früher ein Herz und eine Seele*. 23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich *kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus*. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes *auf den Hals geladen*. 25. Diese Frau *hat eine böse Zunge*. 26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er *verliere das Gesicht*, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei *dem Vater wie aus dein Gesicht geschnitten*. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne *Gift von sich zu geben*. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. *Wie gewonnen, so zerronnen*, sagt man in solchen Fällen. 30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, *sind mit Gold gar nicht zu bezahlen*. 31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, *der Mensch denkt, Gott lenkt*. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und *gerät leicht in Hitze*, wenn man ihm widerspricht. 33. Bedenk, wie schnell *des Glückes Rad* sich dreht. (F. Schiller). 34. Diese Bemerkung *trieb ihr die Schamröte ins Gesicht*. 35. Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 *damit schwanger gegangen*. (K. Marx. Brief an Engels.) 36. Diese korrupte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht *der Stein ins Rollen gekommen wäre*. 37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, *erstarrte sie zu Stein*, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen. 38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut *Steinen predigen*. 39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer *bis aufs Blut ausgesaugt* wurden. 40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie *ist schon längst über die erste Blüte hinaus*.

Задание 3. Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды

лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden. 2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 5. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. 6. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte. 7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln. 8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich. 9. Siebenburgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche. 10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen. 11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch. 13. Die Wahlniederlage dieser politischen Partei hatte zur Folge, dass ihre Basis zusammengeschrumpft ist. 14. Sie verbringt ihre Urlaubstage am Plattensee in Ungarn. 15. Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre. 16. Nach sechs Jahren Arbeit als kaufmännischer Angestellter in einem Großhandelsunternehmen hat er sich selbständig gemacht. 17. Er diente als Feldjäger in der Bundeswehr. 18. Nach dem Armeedienst ist er Matrose auf einem Schiff der weißen Flotte geworden. 19. Nach langwierigen Verhandlungen konnten sich die beiden Parteien endlich einigen und einen Vergleich schließen. 20. In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet. 21. Viele deutsche Zeitungen schrieben von diesem Riesenpilz, der fast einen Viertelzentner wog. 22. Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt. 23. Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transponieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern. 24. In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs. Die Hafenpolizei musste eingreifen. 25. Er ist ein großer Anhänger des weißen Sports. 26. Setz dich an meine grüne Seite! 27. Im schwarzen Bayern werden in den Landtag die Schwarzen gewählt. 28. Für seine Schulleistungen wurde mein Neffe mit mehreren blauen Briefen „ausgezeichnet“. 29. Die Währungsreform ist schon deshalb notwendig, weil sehr viele Blüten im Umlauf sind. 30. Der Soldat war zwei Wochen im Bau, und das hat seine erzieherische Wirkung nicht verfehlt. 31. Das ist vielleicht eine patente Lösung. 32. Anfang Juni 1944 eröffneten die Alliierten endlich die so genannte Zweite Front. Ihre Truppen überwand den Ärmelkanal und landeten am 6.6.1944 in Nordfrankreich. 33. „Was tun?“ war zu allen Zeiten die Gretchenfrage russischer Intellektuellen. 34. Seit die Umfragedaten für Rot-Grün auf Regierung stehen, bildet sich ein neuer Block in Bonn. „Kein Streit zwischen Genossen und Bündnisgrünen“, lautet die Parole... Deutliches Signal für neue Einigkeit: die Forderung von Rot und Grün an Bundesfinanzminister, endlich zurückzutreten. („Focus“) 35. Kurz vor dem ersten Weltkrieg siedelte der Schriftsteller von Lemberg nach Preßburg über, das zu jener Zeit auch zur k. u k. Monarchie gehörte. Dort verbrachte er seine letzten Lebensjahre. Er wohnte im zweiten Stock eines alten Fachwerkhäuses am Ufer der Donau. 36. Dann geht er langsam zwei Querstraßen weiter, biegt um eine Ecke und noch eine, versucht sich an die Gegend zu erinnern und an die Zeit, als er hier ein paar mal mit seinem Käfer durchgefahren ist. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund) 37. Faules Meer ist 2400 Quadratkilometer groß und im Mittel nur 1,5 m tief. 38. Die Bergleute setzten Stützen zwischen dem Hangenden und Liegenden, um die Strecke vor dem Einbruch zu bewahren. 39. Lüttig ist die Hauptstadt einer gleichnamigen ostbelgischen Provinz. 40. Die Laperousestraße ist nach dem berühmten französischen Seefahrer Graf de Laperouse benannt. 41. Aus einer solchen Entfernung konnte ich das polizeiliche Kennzeichen des Fahrzeuges nicht erkennen. 42. Der Tag war frostig und sonnig, und der Rauch aus den Kaminen stieg aufwärts in den blauen Himmel.

Задание 4. Переведите следующие тексты, учитывая их функционально-стилистическую принадлежность.

Текст №1. SCHÜTZE 23.11.-22.12.

Charakter: **Stärken:** tolerant, offen. idealistisch, natürlich. **Schwächen:** verschwenderisch, großspurig, undiplomatisch. **Kopf:** Schützen brauchen Spielraum. Wer sie einengt, nimmt ihnen die

Luft zum Denken. Wenn man ihr die Freiheit lässt, schafft die Schütze-Frau alles. **Herz:** Wenn Schützen lieben, sind sie auch die besten Freunde, mehr Kumpel als feurige Liebhaber. Sex ist nicht so wichtig. Die Seele hat Vorrang. Mitunter haben sie eine zu hohe Anforderung an den Partner. Dafür wird es mit Ihnen nie langweilig. **Geschmack:** Weil sie ständig unterwegs ist, liebt die Schütze-Frau es in der Mode sportlich-lässig. Hosen, Blazer oder auch ein Hemd von ihm. Für feminine Kleidung kann sie sich nicht begeistern. Dafür mag sie extravagante Klamotten - und kräftige Farben. **Küche:** Viel Zeit und viel Geduld zum Kochen wird sie nicht haben, trotzdem: wenn Freunde kommen, wird schnell was auf den Tisch gebracht. Vielleicht ist das Essen nicht gerade vom Feinsten — aber dafür ist's am Tisch lustig.

Текст №2 **Auf nach Amerika**

Für junge Leute, die ihre Sommerferien noch nicht verplant haben, bietet die Organisation Ayusa International interessante Sprach- und Arbeitsaufenthalte in den USA.

Die Teilnehmer können zwischen Kursprogrammen in einer attraktiven Stadt wie San Francisco und San Diego oder Aufhalten auf einem amerikanischen Campus wählen. Wer sich nach dem Kurs fit genug fühlt, kann im Anschluss daran ein Praktikum bei einem amerikanischen Unternehmen absolvieren, um den „American Way of doing Business“ kennenzulernen. Speziell für Schüler gibt es betreute Summercamps, die neben dem Sprachunterricht eine Reihe von organisierten Freizeitaktivitäten wie Sport und Ausflüge anbieten. Teilnehmer, die daran Geschmack gefunden haben, können ihren Aufenthalt ausweiten und ein ganzes Jahr an einer amerikanischen High School absolvieren.

Текст №3 **Massiver Leidensdruck**

Die steigende Arbeitslosigkeit auch unter Akademikern bleibt für das Seelenleben der Studenten nicht ohne Folgen. Jeder vierte von ihnen leidet mittlerweile unter psychischen Problemen. Zu diesem Schluss kommt das Deutsche Studentenwerk (DSW) nach einer Umfrage unter 20 000 Studenten. Am meisten haben die Befragten mit Konzentrationsschwierigkeiten zu kämpfen. Dazu kommen mangelndes Selbstwertgefühl, Prüfungsängste und die Furcht, nach dem Diplom mit leeren Händen dazustehen. Je älter der Befragte, desto größer die Ängste: „Massiver Leidensdruck manifestiert sich in Panik vor dem Examen“, sagt DSW-Psychologe Wilfried Schumann. Betroffenen bieten die Studentenwerke an den Hochschulen Beratungshilfe an.

французский язык

1.Переведите фразы. Назовите уровень, на котором достигается эквивалентность семантической интерпретации и перевода слова *éclat*.

1.Un violent *éclat* de tonnerre retentit. 2.Un gros *éclat* de bombe a crevé les murs de bois. 3.La bouteille vola en *éclats*, et faillit blesser le garçon. 4.M.Dupont partit d'un long *éclat* de rire. 5.L' *éclat* de cette lampe me fait mal aux yeux. 6.Cette poésie de Prévert brille d'un *éclat*. 7.La joie avivait l' *éclat* de ses yeux.

2.Переведите фразы. Уточните вид лексической трансформации,необходимый при переводе подчеркнутых слов.

1.C'était vrai qu'elle s'ennuyait avec lui,que l'idée d'être sa femme lui paraissait bonne ou mauvaise suivant les heures. (Troyat) 2.Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris. (Idem). 3.Bien que l'horloge de la Bourse marquât à peine la demie, Jenny était là.(Martin du Gard).

3. Переведите фразы. Какая грамматическая трансформация при этом необходима?

1.Mais je fus bien surprise de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge.(Saint-Exupéry).2.Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel.(Troyat). 3.Elle s'arrêta, ses tempes battaient, elle sentait son Coeur s'éteindre. (Sagan). 4.A trop crier, l'on enroue. (Cocteau).

4. Переведите фразеологизмы. Сравните эквиваленты с точки зрения образной основы и структуры.

1) taper sur les nerfs; 2) être tiré à quatre épingles; 3) nez à nez; 4) faire bonne figure à mauvais jeu; 5) faire la pluie et le beau temps; 6) clouer le bec à qn;

7) être dans de beaux draps.

5. Переведите на французский язык следующие библейские и мифологические выражения. Объясните происхождение одного из них (по выбору).

Испить чашу до дна; зарабатывать (добывать) хлеб в поте лица; Ноев ковчег; 12 подвигов Геракла; Дамоклов меч; нить Ариадны; ахиллесова пята.

6. Данные слова являются «ложными друзьями» переводчика. Объясните, почему: плафон, детектив, галантерея, динамик, диссертация, лектор, лист, пенсионер.

7. Сравните оригинал и перевод. Прокомментируйте и оцените данный вариант перевода (задание выполняется на фр. Языке). Какие трансформации используются в переводе?

В. Лидин Старик с трубкой.

(....) деревья для Тихона Васильевича жили не только своей листвой, они жили для него и под землей той таинственной жизнью, которую никогда не видит человек, своими животными корнями, питающими соком стволы, и у каждого было особое выражение.

Тихон Васильевич брал суковатую палку, перекидывал через плечо кису, шел в лес, высокий, голубоглазый. С густой опушкой седых волос, его принимали за грибника или искателя лекарственных трав....

V. Lidin. Le vieil home à la pipe

(.....) pour le vieux Stavnikov les arbres ne vivaient pas seulement par leur feuillage. Ils vivaient pour lui sous la terre, de cette vie mystérieuse que l'homme ne peut jamais observer, ils rêvaient de leurs pittoresques racines qui apportaient aux troncs la sève nourricière et chacune de ces racines avait son expression propre.

Stavnikov prenait un bâton noueux, jetait un sac par dessus son épaule et allait dans la forêt, élané les yeux bleus, avec une haie épaisse de cheveux blancs, on le prenait pour un ramasseur de champignons ou un chercheur de plantes médicinales.....

Traduit du russe par E. Mouraviova.

Контрольные вопросы по итогам дисциплины

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
2. Основные этапы истории перевода.
3. Общая, частная и специальные теории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.
6. Буквальный адекватный и вольный перевод.
7. Основные виды перевода: устный и письменный.
8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
9. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
10. Компоненты переводческой ситуации.
11. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации.
12. Составляющие лингвоэтнического барьера.
13. Проблемы передачи содержания в переводе.
14. Передача денотативного содержания. Подстановки.
15. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
16. Передача сигнификативных коннотаций.
17. Передача внутриязыкового содержания.
18. Передача содержания на уровне интерпретатора.
19. Поиск оптимального переводческого решения.
20. Особенности профессии переводчика.

Структура зачета:

1. *Теоретический вопрос.*
2. *Выполнение практического задания.*

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практикум по переводу» Английский язык:

а) основная литература:

1. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие по экономическим специальностям.- М.: КДУ, 2008.- 335с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пос. – М.: КДУ, 2006.- 235 с.
3. Влахов С. И. Непере译имое в переводе / С. И.Влахов, СП. Флорин. - Изд. 4-е. - М: Валент, 2009. - 360 с.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. -М.: Либроком, 2009. – 464 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2004 г., 537 с.
6. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учеб. пособие для ВУЗов.- СПб.: КАРО, 2008.- 60с.
7. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособ. для вузов / [О. А. Сулейманова и др.] - М.: Академия, 2010. - 240с.
8. Завьялов А.Л. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский (для студентов 5-х курсов).- Нижний Новгород, 2004.- 60с.
9. Кабакчи В.В. Практикум английского языка. Сп-к упраж. по переводу = English Russian. – Спб.: Союз, 2005. – 255.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода = English Russian: Учеб. пос. – Спб.: Союз, 2006. – 317 с.
11. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические проблемы перевода: учеб.- метод. Пособие для студентов ФИЯ.- Пенза, 2009.- 74с.
12. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. для студ. – М.: Академия, 2005. – 190 с.
13. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособ. для вузов. – М.: Академия, 2005. 316 с.
14. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
15. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие.- М.: Высш.шк.,2006.- 334с.
16. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.
17. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода: [учебник].- М.: КУДИЦ - ГРЕСС, 2007.- 301с.
18. Сдобников В.В. Теория перевода: учебно-метод. материалы для самост. работы студ. – Нижний Новгород, 2004.- 106 с.
19. Слепович В.С. Курс перевода (Английский – русский) =Translation Course (English-Russian): Уч. пос. – Минск: тетра Системс, 2006. – 316 с.
20. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пос. для вузов.- М.: Академия, 2005.- 296 с. Гриф УМО.
21. Соколова Л.А. и др. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2008.
22. Семенов Ф.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб.пособие для студентов лингв. Вузов и факультетов. /М.: Издательский центр «Академия», 2008.- 160 с.
23. Тюленев С.В. «Теория перевода». М., «Гардарики», 2004.
24. Федорова Н.П. перевод с английского языка. Повышенный уровень: Учеб. пос. для студ. в 2-х ч. – М.: Академия; Спб.: Филол. ф-т СпбГУ, 2005. – Ч.1. – 151 с. Ч.2. – 99 с.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. М., Экзамен, 2005.

б) дополнительная литература:

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философского языка.- М.:РОССЛЕН, 2008.- 702с.
2. Алексеева Н.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Союз, 2001.- 278с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие.- М. АСТ.: Восток-Запад, 2007.- 158с.
4. Английский язык. Практика перевода: Учеб. пос. / Л.В. Романов и др. – М.: Приор, 2001. – 192 с.
5. Брандес М.П., Проворотов В. И. «Предпереводческий анализ текста». М., «НВИ Тезаурус», 2003.
6. Влахов С.Н. Непере译имое в переводе.- М.: Р.Валент, 2009.- 360с.
7. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – М.:

Высш.шк., 1970

8. Гурова Н.Г. Это поможет Вам при переводе научно-технической литературы: Уч. метод. пос. / М-во общ. и проф. обр. РФ; ПГПУ. – Пенза, 2001. – 11 с.
9. Зражевская Л.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. - М.: Высш.шк., 1986.
10. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки. Проблемы, задания, тексты: учеб. пос. для вузов / сост. О.А. Кострова. - М.: Высш. шк., 2007. - 226 с. Гриф УМО.
11. Комиссаров В. П. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособ. / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 184с.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие.- М.: ЭТС, 2002.- 181с.
13. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Уч. пос. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистич. аспекты): на примерах англо-русских переводов: Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
15. Крушняк Б. С. Перевод как коммуникативно-процессуальная сущность/ Уч. пособие для студентов 2-4 курсов переводческого факультета МГЛУ. -М, 2001. (На материале французского языка).
16. Крушняк Б.С. Осипова Т.В. Учебное пособие по Письменному переводу с французского языка на русский (для студентов 3 курса переводч. факультета МГЛУ). -М., 2001.
17. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические трудности в переводе. Учебно-методическое пособие по переводу с немецкого языка на русский. Пенза, ПГПУ, 2010.-128с.
18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания.- М.: Академия, 2003.-192 с.
19. Миньяр-Белоручев Г.К. Как стать переводчиком? – М., 1994.
20. Муравьев В.Н. Ложные друзья переводчика – М., 1981.
21. Осипова Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский (для студентов переводч. факультета). - М., МГЛУ, 2001.
22. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учеб. пос.: М-во образ. РФ и др. – Н.Новгород, 2003. – 138 с.
23. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1975.
24. Тучкова Т.А., Критская О.Б. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1964.
25. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М., «Филология Три», Филфак СПбГУ, 5-е изд., 2002.
26. Чужакин А. Мир перевода-3: Practicum plus. World of interpreting and translation. WIT Series- М.; Р.Валент, 2003.-200 с.
27. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-1: Introduction to interpreting XX1. Протокол; поиск работы; корпоративная культура - М.; Р.Валент, 2002.-224 с.
28. Чужакин А. Устный перевод -XX1 Sequel: Практика + теория, синхрон. 1997= WIT=2002 World of interpreting and translation. – М.: Р.Валент, 2001.-232 с.
29. Читалина Н.А. Учитесь переводить (лексические проблемы перевода), М.:Международные отношения, 1975

Немецкий язык:

а) основная литература:

1. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие по экономическим специальностям.- М.: КДУ, 2008.- 335с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пос. – М.: КДУ, 2006.- 235 с.
3. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И.Влахов, СП. Флорин. - Изд. 4-е. - М: Валент, 2009. - 360 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2004 г., 537с.
5. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учеб. пособие для ВУЗов.- СПб.: КАРО, 2008.- 60с.
6. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособ. для вузов / [О. А. Сулейманова и др.] - М.: Академия, 2010. - 240с.
7. Завьялов А.Л. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский (для студентов 5-х курсов).- Нижний Новгород, 2004.- 60с.
8. Кабакчи В.В. Практикум английского языка. Сп-к упраж. по переводу = English Russian. – Спб.: Союз, 2005. – 255.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода = English Russian: Учеб. пос. – Спб.: Союз, 2006. – 317 с.
10. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические трудности в переводе. Учебно-методическое пособие по переводу с немецкого языка на русский. Пенза, ПГПУ, 2010.-128с.
11. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. для студ. – М.: Академия, 2005. – 190 с.
12. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособ. для вузов. – М.: Академия, 2005. 316 с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. М., Экзамен, 2005.
14. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие.- М.: Высш.шк.,2006.- 334с.

15. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода: [учебник].- М.: КУДИЦ - ГРЕСС, 2007.- 301с.
16. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
17. Сдобников В.В. Теория перевода: учебно-метод. материалы для самост. работы студ. – Нижний Новгород, 2004.- 106 с.
18. Слепович В.С. Курс перевода (Английский – русский) =Translation Course (English-Russian): Уч. пос. – Минск: тетра Системс, 2006. – 316 с.
19. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пос. для вузов.- М.: Академия, 2005.- 296 с. Гриф УМО.
20. Соколова Л.А. и др. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2008.
21. Семенов Ф.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб.пособие для студентов лингв. Вузов и факультетов. /М.: Издательский центр «Академия», 2008.- 160 с.
22. Тюленев С.В. «Теория перевода». М., «Гардарики», 2004.
23. Федорова Н.П. перевод с английского языка. Повышенный уровень: Учеб. пос. для студ. в 2-х ч. – М.: Академия; Спб.: Филол. ф-т СпбГУ, 2005. – Ч.1. – 151 с. Ч.2. – 99 с.

б) дополнительная литература:

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философского языка.- М.:РОССЛЕН, 2008.- 702с.
2. Алексеева Н.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Союз, 2001.- 278с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие.- М. АСТ.: Восток-Запад, 2007.- 158с.
4. Английский язык. Практика перевода: Учеб. пос. / Л.В. Романов и др. – М.: Приор, 2001. – 192
5. Английский язык. Практика перевода: Учеб. пос. / Л.В. Романов и др. – М.: Приор, 2001. – 192
6. Брандес М.П., Проворотов В. И. «Предпереводческий анализ текста». М., «НВИ-Тезаурус», 2003.
7. Влахов С.Н. Непереводимое в переводе.- М.: Р.Валент, 2009.- 360с.
8. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. -М.. 2002
9. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Высш.шк., 1970
10. Гурова Н.Г. Это поможет Вам при переводе научно-технической литературы: Уч. метод. пос. / М-во общ. и проф. обр. РФ; ПГПУ. – Пенза, 2001. – 11 с.
11. Зражевская Л.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский.- М.: Высш.шк., 1986.
12. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки. Проблемы, задания, тексты: учеб. пос. для вузов / сост. О.А. Кострова.- М.: Высш. шк., 2007.- 226 с. Гриф УМО.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособ. / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 184с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистич. аспекты): на примерах англо-русских переводов: Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
15. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Уч. пос. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с.
16. Крушняк Б. С. Перевод как коммуникативно-процессуальная сущность/ Уч. пособие для студентов 2-4 курсов переводческого факультета МГЛУ. -М, 2001. (На материале французского языка).
17. Крушняк Б.С. Осипова Т.В. Учебное пособие по Письменному переводу с французского языка на русский (для студентов 3 курса переводч. факультета МГЛУ). -М., 2001.
18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания.- М.: Академия, 2003.-192 с.
19. Миньяр-Белоручев Г.К. Как стать переводчиком? – М., 1994
20. Муравьев В.Н. Ложные друзья переводчика – М., 1981
21. Осипова Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский (для студентов переводч. факультета). - М., МГЛУ, 2001
22. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учеб. пос.: М-во образ. РФ и др. – Н.Новгород, 2003. – 138 с
23. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1975
24. Тучкова Т.А., Критская О.Б. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1964
25. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М., «Филология Три», Филфак СПбГУ, 5-е изд., 2002
26. Читалина Н.А. Учитесь переводить (лексические проблемы перевода), М.:Международные отношения, 1975
27. Чужакин А. .Мир перевода-3: Practicum plus. World of itrperting and translaiton. WIT Series- М,: Р.Валент, 2003.-200 с.
28. Чужакин А., Палажченко П.Мир перевода-1: Introduction to interpreting XX1.Протокол; поиск работы; корпоративная культура - М,: Р.Валент, 2002.-224 с.
29. Чужакин А.Устный перевод -XX1 Sequel: Практика + теория, синхрон.1997= WIT=2002 World of itrperting

Французский язык

а) основная литература:

1. Английский язык. Практика перевода: Учеб. пос. / Л.В. Романов и др. – М.: Приор, 2001. – 192
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу.- СПб.: Союз, 2001.-288 с.
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие по экономическим специальностям.- М.: КДУ, 2008.- 335с.
4. Брандес М.П., Проворотов В. И. «Предпереводческий анализ текста». М., «НВИ-Тезаурус», 2003.
5. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пос. – М.: КДУ, 2006.- 235 с.
6. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И.Влахов, СП. Флорин. - Изд. 4-е. - М: Валент, 2009. - 360 с.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. -М.. 2004.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2004 г., 537 с.
9. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учеб. пособие для ВУЗов.- СПб.: КАРО, 2008.- 60с.
10. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособ. для вузов / [О. А. Сулейманова и др.] - М.: Академия, 2010. - 240с.
11. Гурова Н.Г. Это поможет Вам при переводе научно-технической литературы: Уч. метод. пос. / М-во общ. и проф. обр. РФ; ПГПУ. – Пенза, 2001. – 11 с.
12. Завьялов А.Л. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский (для студентов 5-х курсов).- Нижний Новгород, 2004.- 60с.
13. Кабакчи В.В. Практикум английского языка. Сп-к упраж. по переводу = English Russian. – СПб.: Союз, 2005. – 255.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода = English Russian: Учеб. пос. – СПб.: Союз, 2006. – 317 с.
15. Комиссаров В. П. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособ. / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 184с.
16. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие.- М.: ЭТС, 2002.- 181с.
17. Крушняк Б. С. Перевод как коммуникативно-процессуальная сущность/ Уч. пособие для студентов 2-4 курсов переводческого факультета МГЛУ. -М, 2001. (На материале французского языка).
18. Крушняк Б.С. Осипова Т.В. Учебное пособие по Письменному переводу с французского языка на русский (для студентов 3 курса переводч. факультета МГЛУ). -М., 2001.
19. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические проблемы перевода: учеб.- метод. Пособие для студентов ФИЯ.- Пенза, 2009.- 74с.
20. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. для студ. – М.: Академия, 2005. – 190 с.
21. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособ. для вузов. – М.: Академия, 2005. 316 с.
22. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания.- М.: Академия, 2003.-192 с.
23. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие.- М.: Высш.шк.,2006.- 334с.
24. Осипова Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский (для студентов переводч. факультета). - М., МГЛУ, 2001
25. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода: [учебник].- М.: КУДИЦ - ГРЕСС, 2007.- 301с.
26. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
27. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учеб. пос.: М-во образ. РФ и др. – Н.Новгород, 2003. – 138 с.
28. Сдобников В.В. Теория перевода: учебно-метод. материалы для самост. работы студ. – Нижний Новгород, 2004.- 106 с.
29. Слепович В.С. Курс перевода (Английский – русский) =Translation Course (English-Russian): Уч. пос. – Минск: тетра Системс, 2006. – 316 с.
30. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пос. для вузов.- М.: Академия, 2005.- 296 с. Гриф УМО.
31. Соколова Л.А. и др. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2008.
32. Семенов Ф.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб.пособие для студентов лингв. Вузов и факультетов. /М.: Издательский центр «Академия», 2008.- 160 с.
33. Тюленев С.В. «Теория перевода». М., «Гардарики», 2004.
34. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М., «Филология Три», Филфак СПбГУ, 5-е изд., 2002.

35. Федорова Н.П. перевод с английского языка. Повышенный уровень: Учеб. пос. для студ. в 2-х ч. – М.: Академия; Спб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2005. – Ч.1. – 151 с. Ч.2. – 99 с.
36. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. М., Экзамен, 2005.

б) дополнительная литература:

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философского языка.- М.:РОССЛЕН, 2008.- 702с.
2. Алексеева Н.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Союз, 2001.- 278с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие.- М. АСТ.: Восток-Запад, 2007.- 158с.
4. Влахов С.Н. Непереводимое в переводе.- М.: Р.Валент, 2009.- 360с.
5. Зражевская Л.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский.- М.: Высш.шк., 1986.
6. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки. Проблемы, задания, тексты: учеб. пос. для вузов / сост. О.А. Кострова.- М.: Высш. шк., 2007.- 226 с. Гриф УМО.
7. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Уч. пос. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистич. аспекты): на примерах англо-русских переводов: Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
9. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические трудности в переводе. Учебно-методическое пособие по переводу с немецкого языка на русский. Пенза, ПГПУ, 2010.-128с.
10. Чужакин А. Мир перевода-3: Practicum plus. World of itrperting and translaiton. WIT Series- М.; Р.Валент, 2003.-200 с.
11. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-1: Introduction to interpreting XX1.Протокол; поиск работы; корпоративная культура - М.; Р.Валент, 2002.-224 с.
12. Чужакин А. Устный перевод -XX1 Sequel: Практика + теория, синхрон.1997= WIT=2002 World of itrperting and translaiton. – М.: Р.Валент, 2001.-232 с.
13. Читалина Н.А. Учись переводить (лексические проблемы перевода), М.:Международные отношения, 1975
14. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Высш.шк., 1970
15. Миньяр-Белоручев Г.К. Как стать переводчиком? – М., 1994
16. Муравьев В.Н. Ложные друзья переводчика – М., 1981
17. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1975
18. Тучкова Т.А., Критская О.Б. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1964
19. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., Просвещение, 1987

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

www.google.ru
www.go.mail.ru
www. deutsch – als – fremdsprache. de
www.goethe. de
www.onestopenenglish.com
www.canalacademie.com/apprendre: exercices de perfectionnement linguistique et de comprehension oral sur la base d'émissions radiophoniques, niveau universitaire.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Практикум по переводу»

Учебные аудитории, лаборатория компьютерного моделирования: 10 компьютеров (Core DUO2 7300/2 Gb/ 250 Gb) + сервер (Intel Xeon/ 8Gb/ HDD2*500 RAID), многофункциональное устройство Canon MF 4018, видеопроектор Hitachi CP-X250, библиотека университета, библиотека Центра учебно-методической литературы при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка (LMZ-Pensa, Goethe-Institut)

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций примерной ООП ВПО по направлению подготовки «Педагогическое образование» и профилю подготовки «Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)».

Программу переработали:

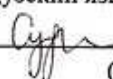
1. Доцент кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Кучерова Л.Н. 

2. Доцент кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Морозова Е.Н. 

3. Доцент кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Суркова Л.В. 

(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»



Разуваева Т. А.

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Английский язык и методика преподавания английского языка»



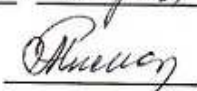
Алёшина Е. Ю.

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Протокол № 1

от «29» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»



Тимонина А. П.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 4

от «18» сентября 2013 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета



Ягов О.В.

(подпись)

(Ф.И.О.)